



Wisconsin Court Interpreter Program (CIP) Newsletter

Fall/Winter 2015

www.wicourts.gov/services/interpreter/index.htm

In This Issue

- Team Interpreting
- Meet Sandy Peplinski
- Joining Associations
- Scams
- Ramp UP Event

2016 CIP Dates

Orientation

Apr 2-3: Milwaukee
Jun 18-19: Wis Rapids
Oct 1-2: Madison

Written Testing

Apr 28: Milwaukee
July 14: Wis Rapids
Oct 28: Madison

Oral Testing

Mar 8-9: Madison
June 28-29: Madison
Nov 29-30: Madison

Skill Building

(Limit:16)
Sept 10-11: Madison

Committee to Improve Interpreting & Translating Spring Meeting

March 4: Madison

Related Links

National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)
www.najit.org

American Translators Association (ATA)
www.atanet.org

Registry of Interpreters for the Deaf (RID)
www.rid.org

Midwest Association of

Team Interpreting Guide

A handbook on team interpreting developed by the CIP is now available. It recommends best practices for sign and spoken language interpreters who are working as part of a team.

While sign language interpreters are generally trained to work with a teammate and may have greater experience doing so, spoken language interpreters receive little to no training on how to be part of a successful team. This manual offers practical guidance on the role of the "support" interpreter, the process of correcting errors, positioning, and more. It adopts Jack Hoza's approach to working on a team as a collaborative and interdependent process. In **Team Interpreting: As Collaboration and Interdependence**, author Hoza says, "The team of interpreters can be understood to be like copilots flying an airplane. While one pilot is actually flying the plane, both pilots monitor the equipment, perform certain roles in their joint effort to fly the plane from beginning to end, make professional decisions that affect the team's work, and share the overall responsibility for a successful flight." To function effectively as a team, each person must shift from being **independent** to **interdependent** which entails relying upon the other interpreter for help as well as being present and available to give help as well. Members of the team are accountable to each other and to the interpretation which should be viewed as a group product. All interpreters are strongly encouraged to read this guide which can be found at: <http://www.wicourts.gov/services/interpreter/docs/inthandbook.pdf>



Meet Sandy Peplinski – Certified ASL Interpreter



I have been a certified American Sign Language interpreter for almost 25 years, holding my generalist certifications, as well as my Specialty Certificate: Legal from the Registry of Interpreters for the Deaf (RID). Being part of the first group of interpreters certified by the Wisconsin Supreme Court was quite an honor. I also hold a QMHI certificate in mental health because often there is an overlap between the two strands. My background is in Deaf Education from the UW-Milwaukee

(UWM). After working several years as a paralegal, I was fortunate to be a stay at home mom. Growing up in a family with deaf parents, communicating through American Sign Language and being involved in deaf culture and the deaf community, deafness was a very large part of my life. It was a natural decision to enter the Interpreter Training Program at UWM and the rest is history. I am employed at Professional Interpreting Enterprise specializing in the areas of legal and mental health. Here I have the ability to raise the bar through training and mentoring interpreters wanting to work in the judicial system. Striving to improve access to the judicial system for the Deaf community is a continuing goal.

Interpreters and Translators (MATI)
www.matianet.org

Upper Midwest Translators & Interpreters (UMTIA)
www.umatia.cloverpad.org

Wisconsin RID
www.wisrid.org

InterpretAmerica
www.interpretamerica.net

National Center for State Courts
www.ncsc.org

2016 Annual Conferences

Mar 20-23:
think!Interpreting
New York, NY

May 13-15: NAJIT
San Antonio, TX

Jul 28-31: RID Reg III
Louisville, KY

Nov 2-5: ATA
San Francisco, CA

Blogs, Newsletters & Other Tidbits

NAJIT
najit.org/blog/

The Interpreter Diaries
<http://theinterpreterdiaries.com/>

Intersect
www.cultureandlanguage.net

The ATA's Chronicle
www.atanet.org/chronicle

NAJIT's Proteus
www.najit.org/publications/proteus.php

Interpreters USA
www.interpretersusa.org

Why Join a Professional Association

by Christina Green

The timing has never been better for joining Midwest Association of Translators and Interpreters (MATI) and the American Translators Association (ATA)! Membership offers numerous important benefits and opportunities including special rates and discounts for services such as liability insurance, linguistic software tools, and various conferences; continuing education (CE) opportunities through seminars and online courses; job opportunities through professional services listings, member profiles and more; and professional recognition as a valued member of a highly regarded and progressive organization representing interpreting and translation interests. ATA's Interpreters Division covers all major specialty areas, including medical, community, legal and court interpreting. Professional associations serve as your voice and are the best forum for discussion on interpreting issues, fostering collaboration and furthering our professional standing on a nationwide platform. Translator and interpreter Christina Green was recently appointed to serve a 1-year term on the ATA's Board of Directors. She is the current president of MATI and has been a long-time advocate of raising standards in the interpreting and translation fields.

Are you a Spanish interpreter candidate who lives in the Madison area and is preparing for the oral certification exam?

If you are interested in forming a study group to help prepare for the test, contact Kristina Shepard at kgshepard@gmail.com

Beware of Scams

Interpreters have reported receiving email solicitations about translation projects that initially appear legitimate but are actually scams. The email follows a common pattern consisting of sketchy grammar, *"I Found information about you on Wisconsin State court interpreter and translators directory and i was wondering if you do translation too, if yes then i believe i have a job for you, i have a translation project of about 32,000 words. The project is from English into Spanish, please confirm your availability so i can send you a copy of the article for your review."* Recipients have said the senders may be trying to obtain the interpreter's CV which they then use to lure potential clients for translation services. Read the ATA's article on scams at:

https://www.atanet.org/chronicle/4310_10_berger.pdf.pdf

or MATI's blog at <http://www.matiata.org/blog/3646640>

3rd Annual Ramp UPSM the Conversation Conference

Bilingual Training Consultants LLC and EnglishEspañol are pleased to announce that the next Ramp UP the Conversation Interpreter and ISP Conference will be held on Saturday, April 16, 2016 at the Holiday Inn in Fond du Lac from 9:00-4:30. This celebration of interpreters began in 2014 in response to the growing need for affordable CE and professional collaboration opportunities. This year's conference theme is *Interpreters Matter: Modes, Moods and Memory* and includes a keynote address by Paul Smith, LCSW, plus presentations on interpreter health and wellness, consecutive mode, DV dilemmas and more. For information contact Shawna Stevenoski (CCI, CMI) at 262-617-0692 or visit this site to register www.bilingualtrainingconsultants.com/rampup